

In occasione del bicentenario della nascita del grande scrittore tedesco Georg Büchner (17 ottobre 1813 – 19 febbraio 1837), il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Milano, in collaborazione con il Goethe-Institut Mailand e il Piccolo Teatro di Milano e con il patrocinio della AIG (Associazione Italiana di Germanistica), organizza un convegno internazionale dal titolo

# BÜCHNER-REZEPTIONEN

INTERKULTURELL UND INTERMEDIAL

RICEZIONI DI BÜCHNER, TRA INTERCULTURALITÀ E INTERMEDIALITÀ

23-24 SETTEMBRE 2013

Il convegno fa convergere le diverse competenze scientifiche e i differenti orizzonti culturali di studiosi di letterature, arti e media provenienti dal mondo di lingua tedesca, dall'Italia e da altri paesi europei sui due secoli di ricezione, trasformazione e attualizzazione della figura e dell'opera di Georg Büchner, con particolare attenzione a fenomeni di transfer interculturale e di trasposizione intermediale. Le relazioni si concentreranno sulla storia delle edizioni e della critica büchneriana, sulle traduzioni, sulla ricezione teatrale, musicale, cinematografica e artistica, sulle modalità di recupero stilistico, tematico e intertestuale e sulla presenza di Büchner nel discorso letterario e culturale europeo contemporaneo.

A chiudere i lavori, in italiano, una serata d'omaggio a Büchner al Piccolo Teatro. Nella storica sede di Via Rovello, dove nel 1950 Giorgio Strehler rilanciò con la sua regia della Morte di Danton la fortuna di Büchner in Italia, si terrà una tavola rotonda intervallata dalla lettura di brani dell'autore.

## L'AUTUNNO BÜCHNERIANO

prosegue con altri eventi a Milano e in Lombardia.

Consulta: [www.goethe.de/mailand](http://www.goethe.de/mailand)

Aus Anlass des 200. Geburtstags von Georg Büchner (17. Oktober 1813 – 19. Februar 1837) organisiert das Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere der Università degli Studi di Milano in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Mailand und dem Piccolo Teatro di Milano und unter der Schirmherrschaft der AIG eine internationale wissenschaftliche Tagung zum Thema

# BÜCHNER-REZEPTIONEN

INTERKULTURELL UND INTERMEDIAL

23.-24. SEPTEMBER 2013

Zwei Jahrhunderte der Wirkung, Transformation und Aktualisierung von Büchners Figur und Werk sollen aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet werden – moderne und zeitgenössische Literatur und Kultur, Theater, Musik, Film, Comics und bildende Künste stellen den multidisziplinären Rahmen für die Beiträge von achtzehn Forschern aus den deutschsprachigen Ländern, aus England und Italien dar. Interkulturelle Transferphänomene und intermediale Transformationen bilden den Schwerpunkt der Beiträge, die sowohl Überblicksdarstellungen anbieten als auch symptomatische Rezeptionsbeispiele erörtern und insgesamt die unverminderte Präsenz von Büchner und seinem Werk in der europäischen Kultur der jüngsten Vergangenheit und der Gegenwart aufzeigen.

Den Abschluss bildet eine Hommage an Büchner im Piccolo Teatro: An dem Ort, an dem 1950 Giorgio Strehlers Danton-Inszenierung der italienischen Büchner-Rezeption einen entscheidenden Impuls gab, findet ein Podiumsgespräch mit Lesung ausgewählter Texte Büchners statt.

KONTAKT

[marco.castellari@unimi.it](mailto:marco.castellari@unimi.it) / [alessandro.costazza@unimi.it](mailto:alessandro.costazza@unimi.it)

INFORMATIONEN

[www.lingue.unimi.it](http://www.lingue.unimi.it)



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI  
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

# BÜCHNER-REZEPTIONEN

INTERKULTURELL  
UND INTERMEDIAL



EINE INTERNATIONALE TAGUNG  
ZUM 200. GEBURTSTAG GEORG BÜCHNERS

23.-24. SEPTEMBER 2013

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
SALA NAPOLEONICA DI PALAZZO GREPPI – VIA S. ANTONIO 10

In Zusammenarbeit mit dem



und dem



Unter der Schirmherrschaft der



# BÜCHNER-REZEPTIONEN

INTERKULTURELL UND INTERMEDIAL

23. SEPTEMBER 2013

## 9:00 GRUBWORTE

Gianluca Vago  
*Rektor der Università degli Studi di Milano*

Ulrich Braeß  
*Leiter des Goethe-Instituts Mailand*

Marco Modenesi  
*Direktor des Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere*

Lanfranco Licauli  
*Marketing & Communication Manager des Piccolo Teatro di Milano*

## 9:30 ERÖFFNUNGSVORTRAG

Dietmar Goltschnigg / Graz  
**KREUZUNGSPUNKTE IN DER WIRKUNGSGESCHICHTE  
HEINRICH HEINES UND GEORG BÜCHNERS**

## 11:00 ERSTE SEKTION BÜCHNER-REZEPTIONEN IN DER LITERATUR

Leitung: Simonetta Sanna

Ariane Martin / Mainz  
**BÜCHNER UND WEDEKIND**

Marco Castellari / Milano  
**VERWISCHE SPUREN.  
ZU BERTOLT BRECHTS BÜCHNER-REZEPTIONEN**

Paola Bozzi / Milano  
**VOM AUFHEBEN. THOMAS BERNHARD, ELFRIEDE JELINEK  
UND DER BÜCHNER-PREIS**

Gerhard Friedrich / Torino  
**DIE REZEPTION BÜCHNERS IN DER »POST-DDR-LITERATUR«**

E LA FAMA?  
E LA FAME?

## 15:00 ZWEITE SEKTION BÜCHNER ZWISCHEN THEATER, FILM UND MUSIK

Leitung: Alessandro Costazza

Elisabetta Fava / Torino  
**ZWISCHEN SCHAUSPIEL UND LITERATUROPER:  
DANTONS TOD IN DER VERTONUNG VON GOTTFRIED  
VON EINEM (1947)**

John Guthrie / Cambridge  
**DANTONS TOD  
AUF DEM ZEITGENÖSSISCHEN ENGLISCHEN THEATER**

Simonetta Sanna / Sassari  
**ISABELLE KRÖTSCH, HANS KREMER, BÜCHNER.LENZ.LEBEN.  
BELEBUNG EINER DICHTUNG DURCH UMSETZUNG VOR ORT**

Michela Garda / Pavia  
**VOM TEXT ZUM SONG: TOM WAITS' BLOOD MONEY**

24. SEPTEMBER 2013

## 9:00 DRITTE SEKTION BÜCHNER IN ITALIEN

Leitung: Marco Castellari

Michele Sisto / Roma-Trento  
**BÜCHNER IM ITALIENISCHEN VERLAGSFELD:  
VON CARABBA BIS ADELPHI (1928-1963)**

Gabriella Rovagnati / Milano  
**FORSCHUNG UND ÜBERSETZUNG. GIORGIO DOLFINIS  
DOPPELTES ENGAGEMENT FÜR GEORG BUCHNER**

Serena Grazzini / Pisa  
**LEONCE UND LENA: ITALIENISCHE REZEPTIONEN**

## 11:00 VIERTE SEKTION WOYZECK-REZEPTIONEN

Leitung: Ariane Martin

Dagmar von Hoff / Mainz  
**WOYZECK IM FILM**

Alessandro Costazza / Milano  
**WOYZECK IM GEFÄNGNIS**

Luca Zenobi / L'Aquila  
**WOYZECK ALS MULTIMEDIALES STÜCK:  
ÜBER EINIGE ZEITGENÖSSISCHE INSZENIERUNGEN**

## 14:30 Christian Neuhuber / Graz »SEHN SIE JEZT DIE KUNST ...« WOYZECK-VERBILDLICHUNGEN VOM EXPRESSIONISMUS BIS ZUR COMIC-ART

Moira Paleari / Milano  
**WOYZECK IN DER COMIC-KUNST: BÜCHNERS DRAMA  
IN DEN »SPRECHENDEN BILDERN« VON DINO BATTAGLIA**

## 16:00 ABSCHLUSSVORTRAG

Burghard Dedner / Marburg  
**EDITION UND KOMMENTIERUNG –  
INTERPRETATION UND REZEPTION**

## ABENDVERANSTALTUNG

AUF ITALIENISCH / IN LINGUA ITALIANA  
PICCOLO TEATRO DI MILANO - CHIOSTRO DI VIA ROVELLO

## 18:00 HOMMAGE AN BÜCHNER Podiumsgespräch Lesung aus Werken Büchners

OMAGGIO A BÜCHNER  
Tavola rotonda  
Lettura di testi di Büchner